**３－６－１　断りが先？理由が先？**

談話

断り・理由提示

リード文　・日頃行っている理由の述べ方や断り方を客観的に捉えなおす。

　　　　　・言語によって、内容の提出順序や述べ方が異なることに気づく。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ねらい | ： | 日本語と英語の談話構造の違いについて気づく。 |
| 対象 | ： | 高学年以上／中学年／N１／指導者（地域日本語ボランティア・日本語教員養成講座学生 |
| 所要時間 | ： | 45～50分 |
| 準備 | ： | プリント |
| 進め方 | ： | 1. 日頃何気なく使っていることばを客観的にとらえてみる授業であることの説明をする。 2. プリントにある「断り方」に関して考えてみよう。   活動１   1. 日本語の断り方の構造の違いについて考えてみよう。   活動２   1. 日本語と英語で住所を書き、違いについて話し合おう。　　活動３ |
| 留意点 | ： | 「すみません」の代わりに言う挨拶等についても考え、挨拶の多機能性に  気づくような工夫をする。 |
| 発展 | ： | 対象者に合わせた時間配分や表現を工夫する。 |

コラム　中国語や韓国語など、英語以外の言語を用いた断り方についても調べ

　　　日本語の場合と比較してみましょう。

「ありがとう」を漢字で書くと？

タスクシート

活動１：

1. 次の場合、どのように断りますか。

Aさん：父親の先輩

あなた：Aさんに日頃からお世話になっている

状況：あなたは、Aさんから、次の日曜日の昼食会に誘われた。

　　　あなたは、どうしても抜けられない用事があって行けない。

「どうしても抜けられない用事」については各自でその内容を考え、断る文章を

以下に書いてください。

Aさん：次の日曜日、家族で食事に出かけるのだけれど、家族のみんなも

○○さん（あなた）に会いたがっているので、ぜひ一緒にどうですか。

あなた：

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　。

1. あなたは、どのように断りましたか。まず理由を述べましたか。それとも、最初に

断りましたか。

1. 日本語・英語・中国語では「断る」「参加できない理由を伝える」のどちらが先に来ることが多いでしょう。
2. 日本語と英語で、自分の住所を書いてみましょう。どんなことに気づきますか。
3. 言語によって、断り方の特徴はどのようなものかを調べ、日本語と比較してみましょう。

（参考）

中国語と日本語の断り比較の場合、日本人は８割が理由から、中国人は８割が実質的な

断りからという研究がある(彭飛 1999)。また、中国人日本語学習者は代案を積極的に提示して断ったり、弁明を多用する（藤森1994、1995）という研究や、メールで断りを述べる際に中国人留学生のほうが謝罪を繰り返し述べて言い訳する(濱田・古本他2013)という研究もある。また、日本人会社員がポジティブ・ポライトネス・ストラテジーとして用いる理由は内容が曖昧なのに対して、中国人会社員の用いる理由は具体的で種類が多いという研究結果(蒙韫2010)も示されている。

（参考文献）

濱田美和・古本裕子・桑原陽子・深澤のぞみ(2013)　「中国人留学生と日本人大学生の断りのＥメールの比較」『富山大学人間発達科学部紀要』第8巻第1号、221－23

藤森弘子（1994）：日本語学習者に見られるプラグマティック・トランスファー－「断り」行為の場合－．名古屋学院大学日本語学・日本語教育論集、1、1-19

藤森弘子（1995）：日本語学習者にみられる「弁明」意味公式の形式と使用－中国人・韓国人学習者の場合－．日本語教育、87、79-90

彭　飛 (1999)『ポンフェイ博士の知れば知るほど「はてな?」のニッポン』　祥伝社

彭　飛 (2006)『日本人と中国人とのコミュニケーション―「ちょっと」はちょっと…ポンフェイ博士の日本語の不思議』和泉書院

蒙　韫(2010)「日中断りにおけるポライトネス・ストラテジーの一考察―日本人会社員と中国人会社員の比較を通して―」『異文化コミュニケーション研究』第22 号